

VI.ª MEDICIÓN DEL USO DE LAS LENGUAS EN LA CALLE, 2011

TRAYECTORIA DE LA INVESTIGACIÓN

- La Medición del Uso del Euskera en la Calle es **un trabajo de investigación amplio y de largo recorrido**, iniciado por Siadeco y el Consejo Vasco de Cultura –CVC–, y que hoy en día, veintidós años más tarde, lleva a cabo el Cluster de Sociolingüística.
- La primera medición se realizó en el año 1989, y la última, la sexta, en el año 2011. **En veintidós años, se ha fotografiado en seis ocasiones la situación del uso del euskera en toda Euskal Herria**. Esas fotografías nos permiten conocer la situación en un momento determinado y, sobre todo, la evolución que ha tenido lugar durante estos años.
- La Medición del Uso en la Calle es, **junto con la encuesta sociolingüística, el termómetro más significativo del euskera**, y la herramienta más importante para conocer la situación sociolingüística.
- **“¿Cuánto se utiliza el euskera en la calle?”**. He ahí la pregunta que impulsó el análisis. Así pues, en la calle se analiza el uso oral. La práctica oral se analiza **en el ámbito público**, en el espacio libre de todos y de nadie, cuando los ciudadanos se expresan de forma espontánea. No hay intervenciones que incidan en la actividad lingüística (no se trata, por ejemplo, de la escuela o la oficina).
- La singularidad de este estudio reside, sobre todo, en la metodología, puesto que **los datos se recogen mediante la observación**. Tampoco los observadores provocan ninguna interferencia: sin preguntar nada al hablante, **dejando de lado la subjetividad** individual, escuchan y recogen la lengua de conversación, así como la edad y el sexo del hablante y la información referente a la participación infantil.

TRABAJO DE CAMPO

- **En esta VI.ª Medición realizada en 2011, se han estudiado 97 municipios de toda Euskal Herria**, y se ha recogido información de 154.277 entrevistas y de **363.616 interlocutores**.
- Ese amplio volumen de datos nos garantiza las condiciones para la fiabilidad estadística. Para lograr resultados más generales (por territorios, en Euskal Herria...), se han realizado diversos cálculos estadísticos¹. **El error de muestra es de $\pm 0,4$, con un nivel de confianza del 95 %**.

AYUDAS Y AGRADECIMIENTOS

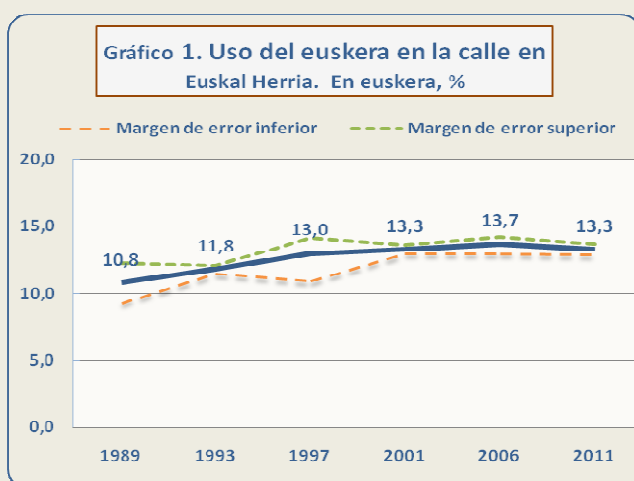
- Este estudio ha contado con la subvención de diversas entidades: el Departamento de Cultura y el Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco; las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa; 46 ayuntamientos, y la Cooperativa Orona.
- Por otro lado, en esta VI. Medición nos gustaría recordar especialmente al amigo y profesor **Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegi**, fallecido a principios de este año, él fue uno de los impulsores de la medición del uso en el año 1989.

¹ Los datos publicados referentes a las mediciones anteriores han cambiado porque ha habido una adaptación metodológica.

LOS RESULTADOS PRINCIPALES

EUSKAL HERRIA

- Podemos afirmar que desde hace diez años, el uso del euskera en la calle se mantiene estable.
 - En la medición realizada en otoño de 2011, **se ha registrado un uso del 13,3 %**.
 - Desde que comenzara a realizarse esta medición, **en veintidós años, el uso del euskera ha aumentado 2,5 puntos en el promedio de Euskal Herria**. En aquella primera edición, la de 1989, el uso registrado fue del 10,8 %.
 - Si se toman en cuenta los últimos diez años, hay que afirmar que el uso se ha estancado. Está en una pausa. **El porcentaje de uso de 2011 fue igual al del año 2001: un 13,3 %**.
 - En 2006, se registró un uso del 13,7 %. Pero la diferencia de esos decimales entra dentro del margen de error, por lo que podemos afirmar que el uso se ha mantenido, más o menos.

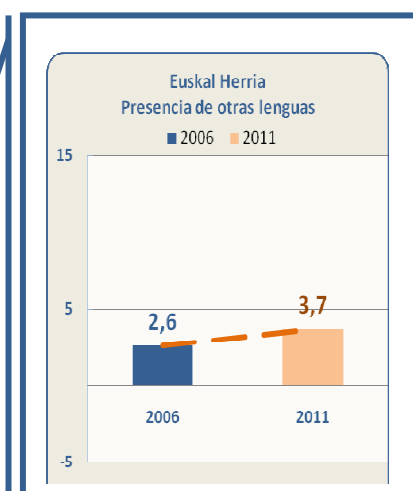
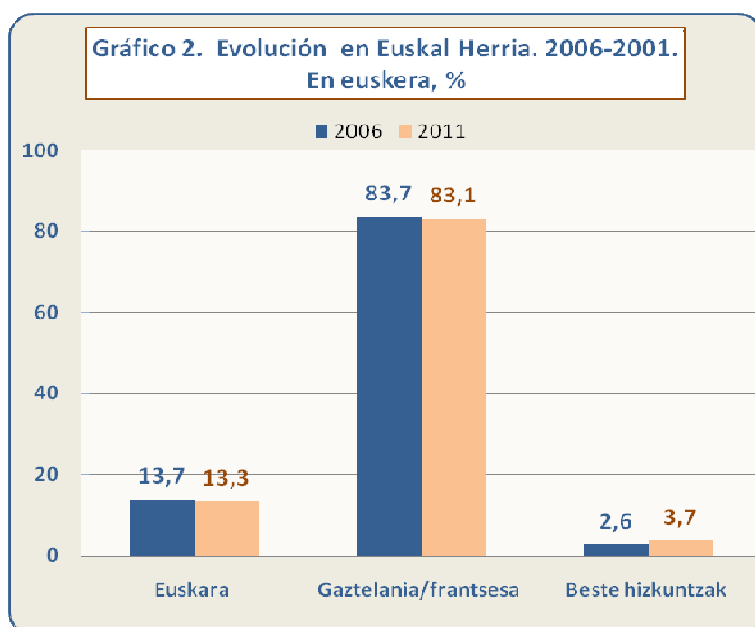


1. Por un lado, **podemos decir que el euskera ha tocado techo en las condiciones sociolingüísticas actuales**. No hay margen de mejora si el número de hablantes no crece de forma considerable y, al mismo tiempo, no se les ofrece a esos nuevos hablantes ninguna opción de incorporarse a las relaciones en euskera. Es decir, el uso no puede aumentar si no aumenta la masa social bilingüe y el número de redes y espacios que faciliten el uso del euskera.

2. **Teniendo en cuenta el número de vascoparlantes, los datos sobre el uso son mejores de los que cabía esperar estadísticamente**. En general, los vascoparlantes somos fieles a nuestra lengua; de lo contrario, según las probabilidades estadísticas, la utilizaríamos menos. En la base de esta segunda afirmación, encontramos la teoría del uso isotrópico, desarrollada por Txillardegi.

LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA, CADA VEZ MÁS PRESENTE EN NUESTRAS CALLES

En este lustro, el uso de lenguas diferentes al euskera, al castellano y al francés² ha aumentado considerablemente: del 2,6 % al 3,7 %. Este análisis solo se ha llevado a cabo en las últimas dos mediciones; anteriormente no se recogían los datos sobre el uso de otras lenguas.



² En el País Vasco del Norte, el castellano se ha incluido en el grupo de otras lenguas; asimismo, el francés se ha incluido en ese grupo en el País Vasco del Sur.

POR TERRITORIOS

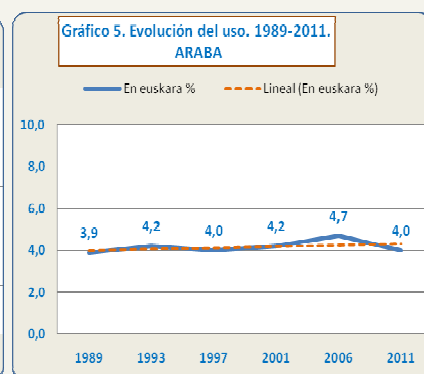
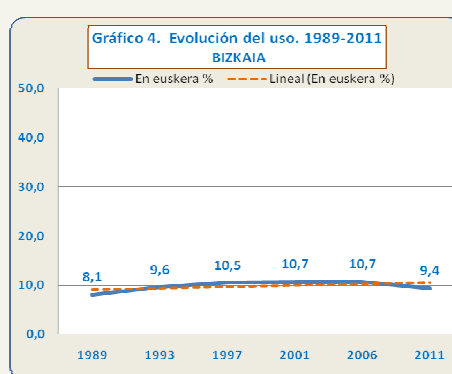
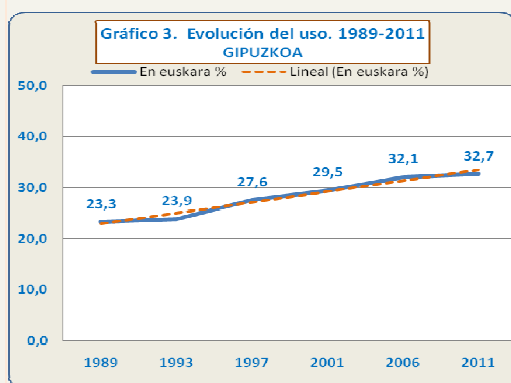
El nivel de uso más alto lo hemos registrado en Gipuzkoa: un 32,7 %. En segundo lugar está Bizkaia con un 9,4 %; en tercer lugar tenemos al País Vasco del Norte y a Navarra, con un 6,2 % y un 5,7 %, respectivamente; y el último puesto lo ocupa Álava, que ha registrado un porcentaje del 4,0 %.

GIPUZKOA

Gipuzkoa es el territorio más vascófono, y en estos veintidós años ha destacado una **tendencia ascendente**, tendencia que es constante, aunque se haya moderado en los últimos cinco años.

BIZKAIA Y ÁLAVA

Desde 1993 no se ha registrado cambio alguno en el índice de uso de estos dos territorios. El uso del euskera está estancado: ni avanza ni retrocede. En los últimos cinco años ha descendido un poco, por lo que se trata de una evolución que habrá que seguir con atención en el futuro.

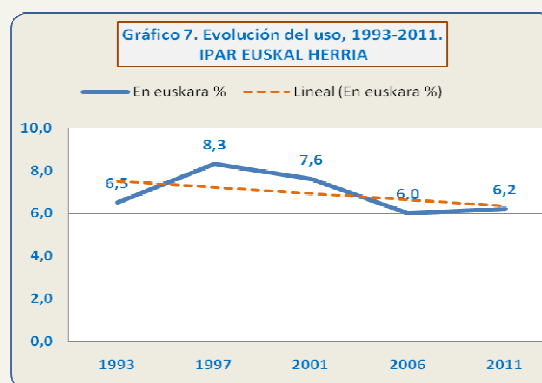
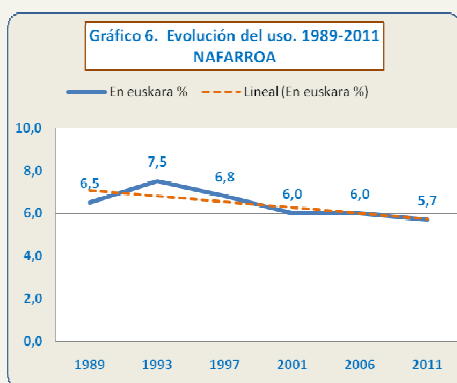


NAVARRA

En Navarra, el uso del euskera disminuyó en la década de los 90, pero **desde el año 2001 se mantiene** sin cambios significativos.

PAÍS VASCO DEL NORTE³

Entre 1997 y 2006 el uso del euskera **descendió** en el País Vasco del Norte, pero **esa tendencia ha cambiado** en el último lustro y los datos de 2011 son iguales a los de hace cinco años.



³ Los datos sobre el País Vasco del Norte corresponden a la suma de los tres territorios, puesto que el número de entrevistas recogidas no es suficiente para poder ofrecer datos por separado.

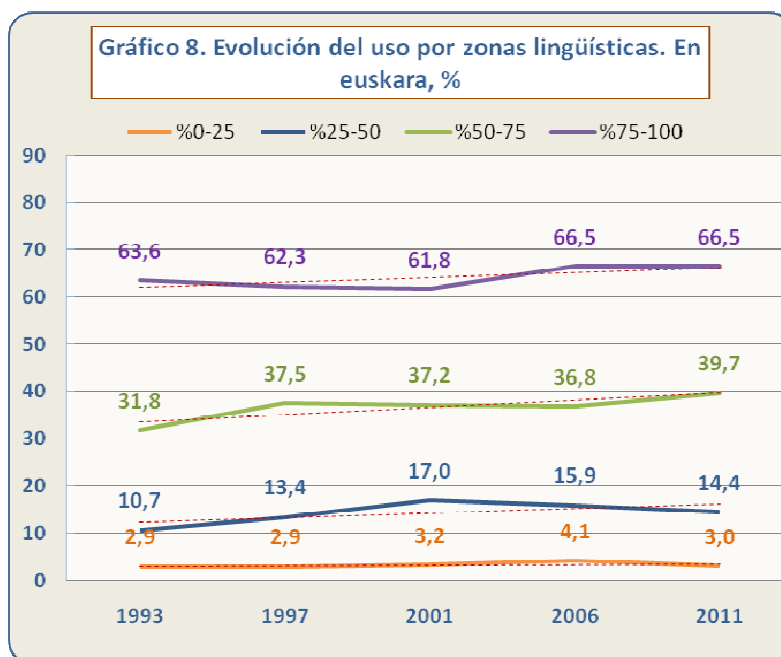
POR CAMPOS ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL CONOCIMIENTO

Dos observaciones:

- Los datos sobre los campos establecidos en función del conocimiento los manejamos desde 1993, por lo que podemos analizar su evolución en los últimos dieciocho años.
- Desgraciadamente, no tenemos datos sobre el conocimiento en el País Vasco del Norte y nos tenemos que limitar a la parte del sur.

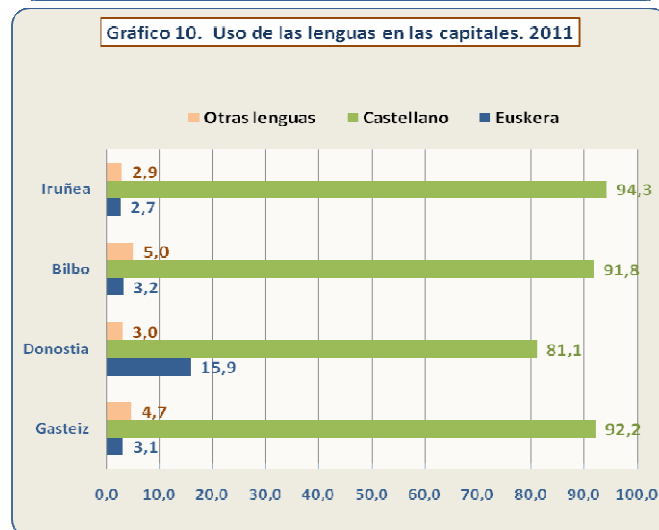
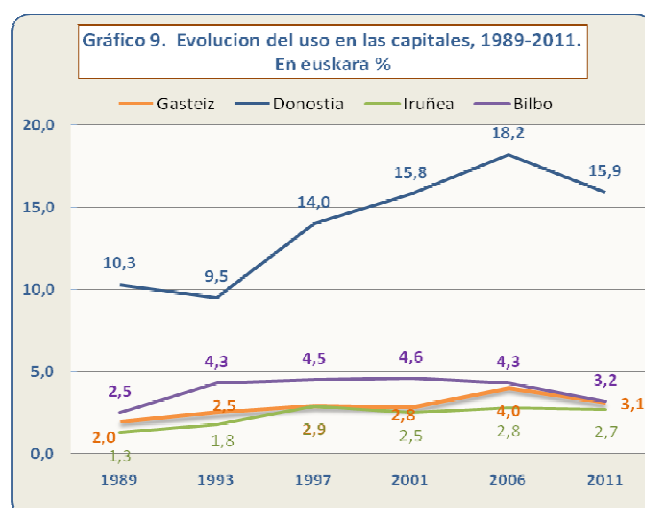
Conclusiones:

- La mayoría de los habitantes de Euskal Herria, alrededor del 70 %, vive en poblaciones en las que el conocimiento del euskera es inferior al 25 %. En ese grupo de poblaciones, en todas las mediciones el uso ronda el 3 %, salvo en el año 2006, donde porcentaje de uso fue del 4 %.
- En los municipios donde el porcentaje de la población que sabe euskera es de entre el 25 % y el 50 %, el uso es de entorno al 14-15 %. En dieciocho años ha aumentado casi cuatro puntos.
- En los municipios donde el conocimiento es del 50-75 %, el uso ronda el 40 %. Desde 1993 ha habido un ascenso significativo en ese grupo de poblaciones, de casi ocho puntos.
- Por último, en los municipios en los que la mayoría de la población sabe euskera (entre el 75 % y el 100 %), en torno al 66 % de los hablantes escuchados hablaban en euskera. El uso ha aumentado tres puntos desde el año 1993.



LAS CAPITALES

- **Vitoria y Bilbao** han tenido la misma evolución que las zonas menos vascófonas. El uso ha mostrado cierta tendencia ascendente hasta el año 2006, y en los últimos cinco años ha disminuido un poco. El nivel de conocimiento de las dos capitales es de entorno al 25 %, y **el uso, de entorno al 3 %**.
- En Pamplona, el uso se mantiene, desde 1997, **alrededor del 2,5-2,9 %**.
- En San Sebastián, el uso ha aumentado casi seis puntos desde 1989. Pero en la medición de 2011 hemos registrado el mismo nivel de uso que hace diez años (**15,9 %**). Cinco años antes, el uso registrado fue del 18 %. Habrá que observar con atención en las próximas mediciones si esa tendencia descendente continúa.
- Otro punto remarcable es el hecho de que **en Vitoria, Bilbao y Pamplona otras lenguas se utilizan más que el euskera**. Esas lenguas no solo influyen al euskera, sino también al castellano.

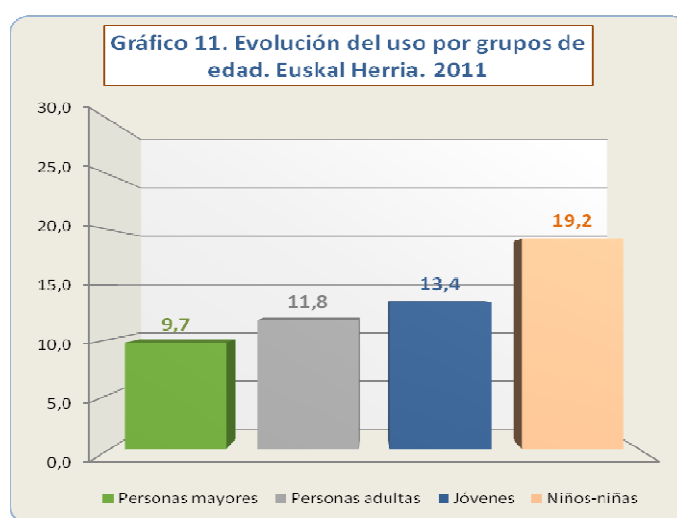


LOS GRUPOS DE EDAD

Se han diferenciado cuatro grupos de edad: niños y niñas (de entre 2 y 14 años), jóvenes (de entre 15 y 24 años), personas adultas (de entre 25 y 64 años) y personas mayores (mayores de 65 años).

En referencia al análisis de los grupos de edad, hay dos fenómenos principales a remarcar.

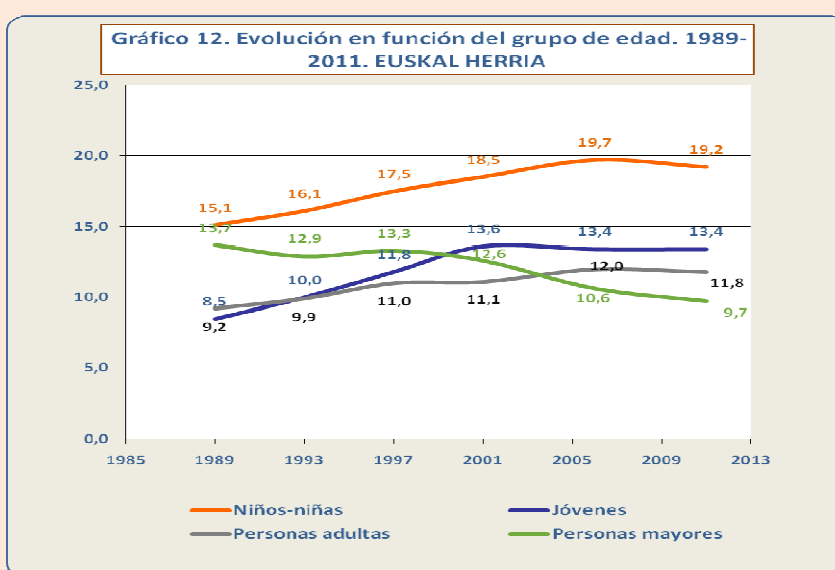
- Si ordenamos los grupos de mayor a menor nivel de uso, el primer puesto está ocupado por el grupo infantil (19,2 %); en segundo lugar tenemos a los jóvenes (13,4 %); en tercer lugar, a las personas adultas (11,8 %), y, por último, a las personas mayores (9,7 %). Según esos datos, **cuanto más joven se es, más se utiliza el euskera**. Aunque ese orden se mantiene en la mayoría de los territorios, en Bizkaia hay una diferencia: las personas mayores hablan más en euskera que las personas adultas.



En 1989, en la primera medición, el nivel de uso más alto lo registramos entre la población infantil, pero el segundo lugar lo ocupaban las personas mayores, en tercer lugar teníamos a las personas adultas y la última posición pertenecía a la población juvenil.

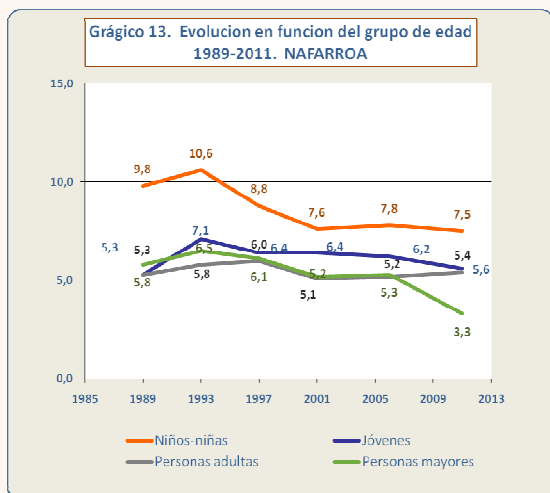
Si analizamos la evolución de estos veintidós años, en general:

- Entre la población infantil, juvenil y adulta, el uso del euskera ha aumentado.
- Entre las personas mayores, en cambio, no.

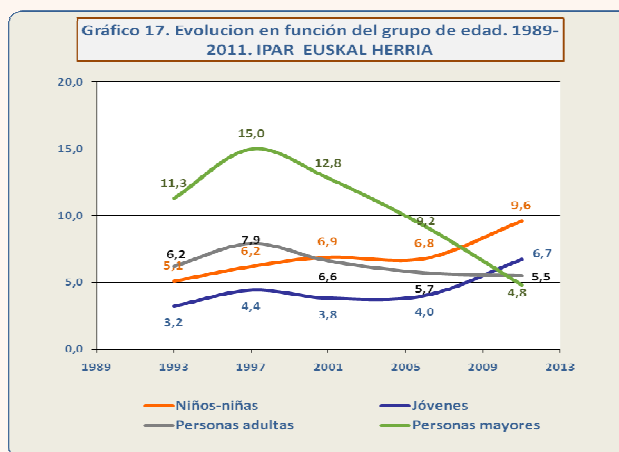
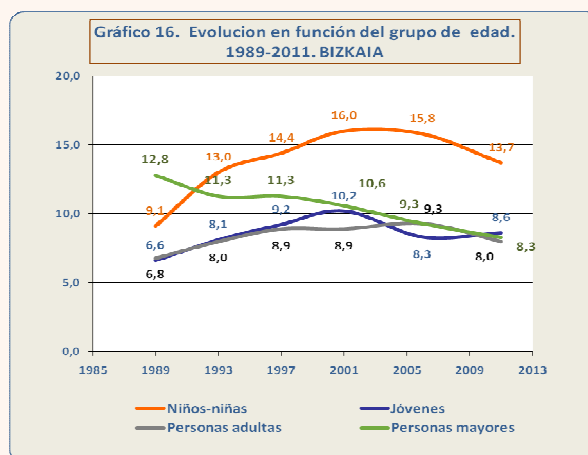
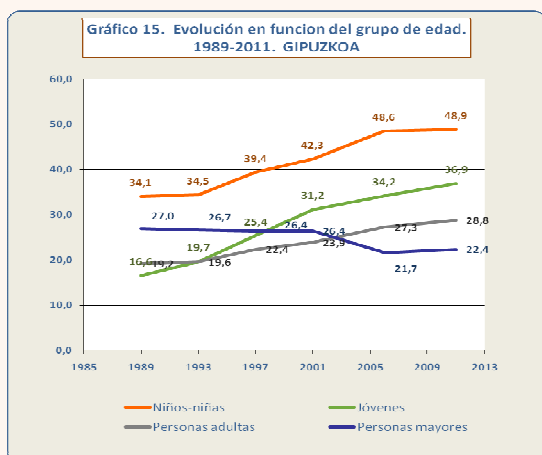
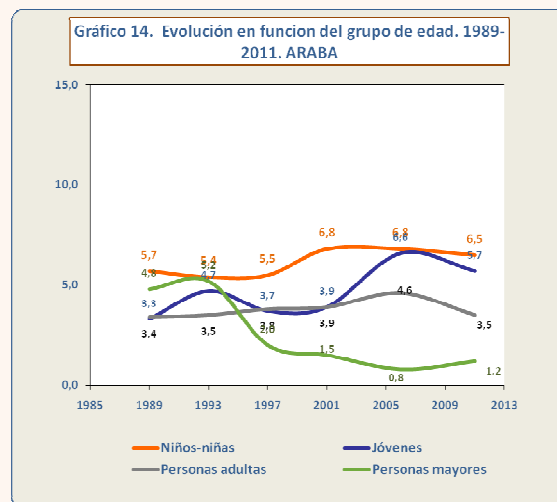


De todas maneras, hay alguna que otra excepción en esa tendencia generalizada:

- En Navarra, el uso ha descendido entre la población infantil, y se ha mantenido estable entre la población juvenil y adulta.

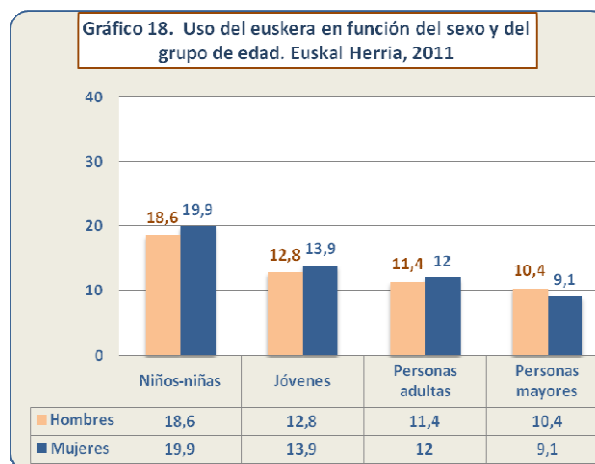


- En Álava, el uso permanece estable entre la población adulta, y en el País Vasco del Norte ha disminuido entre esa misma población.

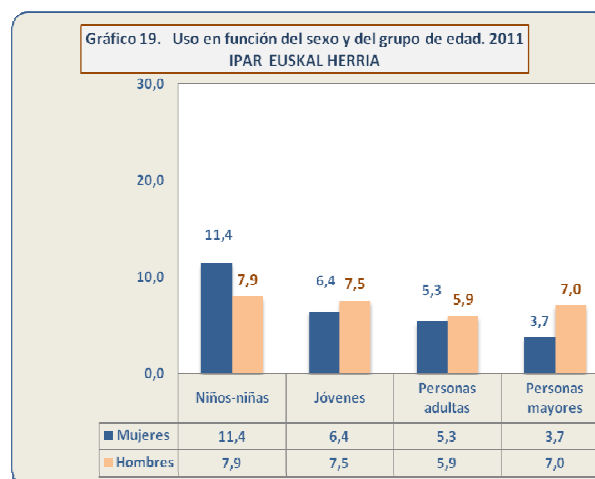


LOS DATOS SEGÚN EL SEXO Y EL GRUPO DE EDAD

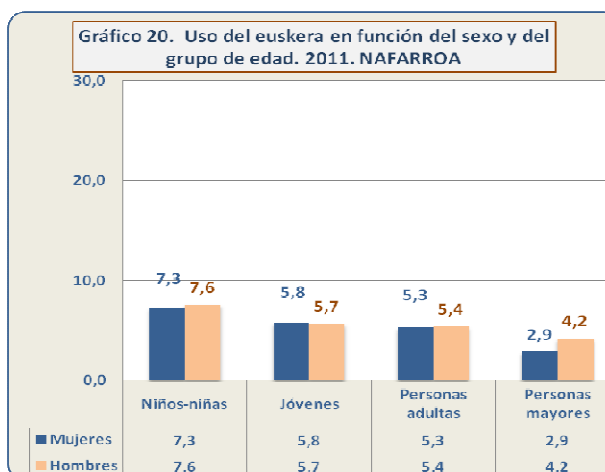
Las mujeres utilizan más el euskera que los hombres en todos los rangos de edad, excepto en el de las personas mayores. Esa tendencia se repite en casi todos los territorios. Las excepciones son el País Vasco del Norte y Navarra.



En el País Vasco del Norte, entre la población infantil las niñas utilizan más el euskera que los niños, pero en el resto de los grupos de edad el porcentaje de uso es superior entre los hombres.

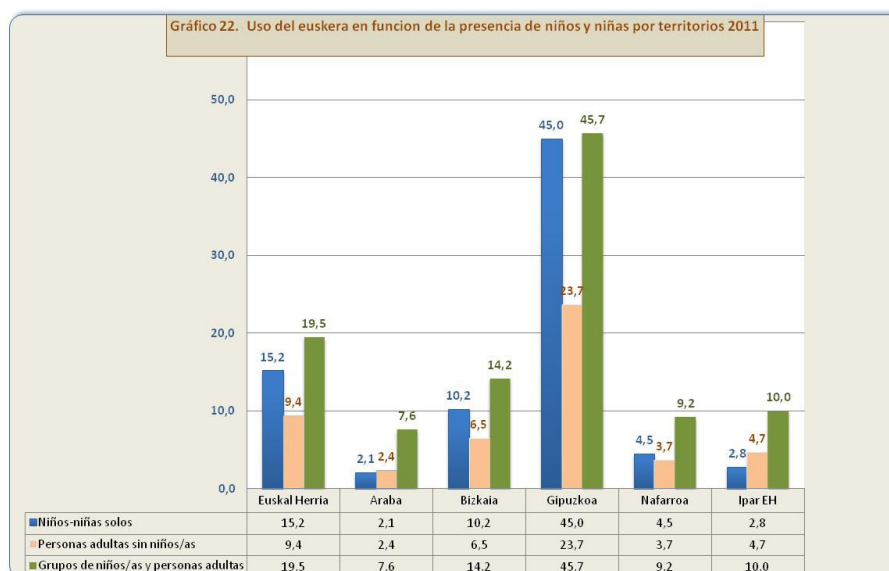


En Navarra, el porcentaje de uso de mujeres y hombres es muy similar en la población infantil, juvenil y adulta.



LA PRESENCIA INFANTIL

- La presencia infantil es una variable muy influyente a la hora de utilizar el euskera en la calle.
- La conclusión principal está clara: **los porcentajes de uso más altos se recogen cuando los niños y los jóvenes, adultos y mayores están juntos**. Cuando los niños están solos, el uso es significativamente inferior, al igual que sucede en el resto de los grupos de edad sin la presencia de la población infantil.
- Por ejemplo, **en Álava** la diferencia es realmente significativa:
 - o **el 2,1 % de las conversaciones que llevan a cabo los niños a solas son en euskera;**
 - o **cuando jóvenes, adultos y mayores hablan entre sí sin la presencia de niños, el 2,4 % de las conversaciones son en euskera, y**
 - o **si los niños y el resto de grupos de edad interactúan⁴, el porcentaje de las conversaciones en euskera alcanza el 7,6 %.**
- La excepción es **Gipuzkoa**, territorio en el que mayor porcentaje de uso se registra:
 - o **El uso entre la población infantil es similar estando los niños a solas o en compañía de algún otro grupo de edad, ronda el 45 %.**
 - o **Por otro lado, cuando jóvenes, adultos y mayores hablan sin la presencia de niños, el uso es del 23,7 %.**



⁴ Cuando decimos que interactúan queremos decir que, independientemente de quién sea el hablante y quién el oyente, por lo menos participan en la conversación un niño/a y un miembro de cualquier otro grupo de edad.

DENTRO DE DIEZ DÍAS, ANÁLISIS DE LOS DATOS EN LOS CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU

A fin de analizar más profundamente todos estos datos, el Cluster de Sociolingüística ha organizado un curso:

“Euskararen erabileraren bilakaera, egoera eta norabidea, datuen argitan”.

Cursos de Verano de la UPV/EHU

Palacio Miramar, San Sebastián

16 y 17 de julio

- En el curso se analizarán las dos encuestas cuantitativas principales que se encargan de estudiar la situación de la lengua vasca. Acaban de publicarse los últimos resultados de dichas encuestas, por lo que tenemos una gran oportunidad de analizarlos y sacar conclusiones. Se pretende realizar ese ejercicio entre un gran número de personas con diferentes perspectivas. Por todo ello, los objetivos del curso son los siguientes:
 - Presentar los resultados principales de la Encuesta Sociolingüística y de la Medición del Uso del Euskera en la Calle en Euskal Herria.
 - Ampliar la lectura que personas y agentes referenciales realizan sobre los datos.
 - Crear y fomentar la reflexión y el debate sobre la evolución, la situación y el rumbo del euskera.

Las conferencias de los expertos que participen en el curso se podrán ver en vídeo, a través de la página web del Cluster de Sociolingüística: <http://www.soziolinguistika.org/>

Comité Técnico

- Olatz Altuna. Soziolinguistika Klusterra
- Xabier Isasi. EHUko irakaslea
- Iñaki Iurrebaso. Soziologoa
- Iñaki Martínez de Luna. EHUko irakaslea
- Rosa Ramos. Berriozarko euskara teknikaria